

**Сон Ж.Г.**,  
к.и.н., доцент, НИУ ВШЭ, г. Москва,  
[jgson@hse.ru](mailto:jgson@hse.ru)

**Ким А.В.**,  
магистр АСУ ТП, переводчик,  
Orion International Euro Co., Ltd,  
[alex270600@gmail.com](mailto:alex270600@gmail.com)

## **Применение систем CAT (Computer assisted translation tools) для перевода исторических текстов**

*Аннотация: В сообщении рассматривается ряд проблем, возникающих при переводе исторических текстов с корейского языка на русский. Для решения этих проблем предлагается создание единой терминологической базы с применением систем CAT (Computer assisted translation tools) в открытом доступе. Использование этой системы позволит существенно упростить процесс перевода исторических текстов, унифицировать указатели исторических книг, терминологическая база станет доступной для всех русскоязычных исследователей, студентов и преподавателей, изучающих историю и культуру Кореи.*

Перевод исторических терминов сопряжен с наличием определенных трудностей, от преодоления которых зависит качество передачи информации на другой язык. Прежде всего, следует отметить кажущуюся легкость перевода исторических терминов, многие из которых сближаются и даже растворяются в общеупотребительной лексике. Исторические термины, зачастую требуют соблюдения определенных правил перевода, которые обусловлены знанием не только традиций, но и особенностей менталитета.

В сообщении рассматривается ряд трудностей, возникающих при переводе исторических терминов с корейского языка на русский. Основной вопрос перевода исторических терминов связан с сохранением специфики и передачей того значения, которое они имели в определенный исторический отрезок времени в конкретном географическом пространстве. Безусловно,

при переводе исторических терминов следует избегать неточности в передаче их значения на другой язык, поскольку это влечет искажение исторической действительности и создание неверного представления о ходе истории.

При переводе книги «История движения за независимость Кореи» (한국독립운동의 역사) [6], написанной в соавторстве четырех южнокорейских историков Ким Сан Ги, Пан Бён Ньюль, Чан Гю Сик, Хан Си Джун, переводчики и редактор столкнулись с рядом проблем, озвучивание которых необходимо для дальнейшего развития российского корееведения.

В настоящее время в России переведено три книги по истории Кореи южнокорейских авторов: Ли Ги Бэк (Гибэк) «История Кореи: новая трактовка» (2000) [3]; Хан Ён У (Ёнью) «История Кореи: новый взгляд» (2010) [5]; Кан Ман Гиль (Мангиль), В.М. Тихонов «История Кореи» (2011) в двух томах [1].

Во всех трех переведенных трудах наблюдается разночтение в передаче исторических терминов, географических названий, транскрипциях имён собственных. Несмотря на то, что в России также имеются труды по истории Кореи, созданные российскими и советскими авторами, где соблюдены общие правила перевода и написание транскрипций, принятых в России, в переводах же не прослеживается какой-либо солидарности, преемственности, хотя переводчиками являются русскоязычные граждане. Было выявлено, что у русскоязычного читателя, не имеющего отношения корееведению, профессионально не занимающегося историей Кореи, при приобретении трех вышеуказанных книг по истории Кореи, переведенных на русский язык, сразу возникает множество вопросов.

Принимаясь за перевод вышеуказанной книги «История движения за независимость Кореи» (한국독립운동의 역사) [6], стояла задача, не отходить от общепринятых правил перевода с корейского языка на русский, чтобы избежать разночтений и облегчить задачу заинтересованного читателя хотя бы в чтении названий организаций и географических терминах. Прежде всего,

при переводе любого текста переводчик сталкивается с необходимостью единства терминологии на протяжении всего текста. Это характерно для текстов любого типа, от перевода онлайн игр, технологических текстов, до перевода научных работ, включая, историческую тематику.

В особой степени проблема усугубляется при привлечении нескольких переводчиков для перевода одного текста, ведь в разных частях текста терминология должна быть единой. Для координации удаленно работающих переводчиков и своевременного редактирования текстов требуется масса времени и постоянное отслеживание каждого сегмента перевода. Такая работа проводится при переводе как игровых, так и технологических текстов.

В процессе перевода книги «История движения за независимость Кореи» (한국독립운동의 역사), во избежание разночтений и передачи точных исторических терминов, использовались ранее переведенные книги: Хан Ён У «История Кореи: новый взгляд» (2010) [5]; Кан Ман Гиль, Тихонов В.М., «История Кореи» (2011) [1]. Было выявлено, что в этих публикациях разный перевод одних и тех же терминов. В том числе названия организации Синганхве в переводе В. Тихонова – Общество новой основы, а в переводе Хан Ён У (Ёньу) – Общество новых деяний или Ыйёльдан в переводе В. Тихонова – Корпус героев справедливости, а в переводе Хан Ён У (Ёньу) – Партия справедливости. С точки зрения семантики оба варианта перевода имеют право на существование.

Однако такое несоответствие приводит к заблуждению переводчика и создает возможность для любой интерпретации, более или менее подходящей на взгляд переводчика. Отсутствие единой терминологической базы приводит к нередким ошибкам и дополнительной работе редактора по сведению текстов к единому виду. Это не единственный пример, трудности были связаны с наличием большого количества схожих и смежных организаций, действовавших, во время антияпонских движений начала XX века.

Русскоязычный читатель при чтении таких книг имеет неверное впечатление и вряд ли сможет найти соответствующие упоминания при осуществлении поиска по российскому указателю.

### **Проблема отсутствия единой терминологической базы**

В настоящее время существует ряд автоматизированных систем для сохранения и передачи любой информации, одной из них является, предлагаемая система САТ.

При объединении усилий научного сообщества российских корееведов, многочисленные системы САТ могут помочь в решении данной проблемы, создать единую базу терминов, своеобразного словаря, который должен быть выложен в открытом доступе для каждого переводчика, студента, преподавателя. Использование подобной системы позволит:

1. Координировать работу переводчиков и редакторов.
2. Использовать единую терминологическую базу.
3. Редактировать тексты в режиме онлайн.
4. Максимально взаимодействовать между переводчиком, корректором и редактором.

При задании больших объемов переводов с несколькими переводчиками необходим экономический расчет. Пример расчета человеко-часов для одного проекта:

- Средний объем текста: 3 млн. корейских символов
- Средняя скорость перевода одного переводчика: 7000 символов/день
- Расчетное время на перевод: 428 раб. дн.
- Средний срок сдачи перевода: 90 дн.
- Минимальное количество переводчиков: 7 чел.
- Количество редакторов на 1 проект: 3-4 человека.

Расчет человеко-часов для перевода исторического текста на примере перевода книги «История движения за независимость Кореи» (한국독립운동의 역사) был следующим:

- Объем текста: 250 000 корейских символов
- Срок сдачи перевода: 60 дней
- Средняя скорость перевода: 3000 символов/день
- Количество переводчиков: 2
- Редактор: 1.

Подобные расчеты важны не только с экономической точки зрения (заказчик-исполнитель), но и для получения качественного результата перевода, активного взаимодействия переводчик-редактор-корректор.

В настоящее время на рынке информационных технологий представлено большое количество CAT программ (SDL Trados, Memoq, Memsource и др.), которые уже давно зарекомендовали себя в работе с переводами большинства тематик. Создание терминологической базы при переводе технической документации позволяет переводчику не путаться в терминах на разных стадиях процесса перевода. Система CAT позволяет разделить текст по предложениям и выводит содержащиеся в каждом сегменте термины, загруженные в программу заранее из Excel файла со списком терминов.

**Приложение: Рисунок 1.** В левой части отображается текст для перевода, а в правой части видно отображение терминов, найденных системой. В связи с тем, что в разных сферах технологий одни и те же термины могут переводиться в нескольких вариантах и переводчику сложно полноценно вникнуть в суть переводимого текста, наличие базы, предоставленной заказчиком, остается чрезвычайно важным фактором для эффективного и корректного перевода. В правой части рисунка помимо перевода отдельных терминов, дается примерный машинный перевод, который редко бывает, корректен, иначе труд переводчика перестал бы быть

необходимым. При выделении установившихся словосочетаний дается перевод, заложенный редакторами в данную терминологическую базу.

Такую же зависимость можно определить и в исторических текстах. Наличие единой базы с терминами позволит уйти от разночтений и устоявшихся понятий.

**Приложение: Рисунок 2.** Слева располагается текст на корейском языке, а справа дается перевод устойчивых словосочетаний и их варианты.

На **рисунке 3** показано как в программе Excel создается терминологическая база конкретно для переводимого текста, представлены названия корейских организаций, движений, имена лидеров этих движений на корейском языке, перевод и транскрипция.

На **рисунке 4** представлена часть самой системы CAT. Текст, помещенный в эту систему, и в которую загружена терминологическая база, выделяется автоматически и показывает варианты перевода.

И, наконец, **рисунок 5** демонстрирует возможность любой редакции или корректировки в имеющуюся базу данных. Это значит, что в открытом доступе к подобной системе CAT, исследователь или переводчик имеет возможность добавить свой вариант перевода.

Сегодня, в век глобализации, чрезвычайно важно изначально определить термины, которыми мы пользуемся и максимально уйти от разночтений одних и тех же понятий. В особой степени это касается вопросов истории. Создание единой базы терминов для перевода исторических терминов станет ключевым этапом для правильного понимания текстов и исторических реалий.

### **Проблема с транскрипцией имён собственных**

При сравнении написаний имен собственных в книге Хан Ён У (Ёнью) «История Кореи: новый взгляд» (2010) [5] и В.М. Тихонова, Кан Ман Гиля (Мангиль) «История Кореи» (2011) [1] выявлено немало разночтений. Например: имена Чо Бёнъок, Чо Бонъам, Ли Сынъёп пишутся с твердым

знаком (Ъ), а в именах Ли Ханёль, Ли Ванён твердый знак (Ъ) отсутствует [5]. Если при переводе книги Хан Ён У твердый знак используется, то у В.М. Тихонова – нет [1]. На наш взгляд, у русскоязычного читателя может возникнуть понимание, что это разные исторические персонажи.

Справедливо отмечает А. Ланьков [2], что проблемы с транскрипцией чужого языка неизбежны по определению, а с корейским языком дела обстоят совсем плачевно. В своей статье автор рассматривает три причины, почему корейские имена собственные появляются на страницах массовых российских изданий в самом причудливом виде.

Известно, что существующая система транскрипции корейских имен собственных, разработанная в 1940-е годы А.А. Холодовичем и впоследствии несколько модернизированная Л.Р. Концевичем, используется только в специализированной литературе.

Не углубляясь, в суть написания транскрипций по теории Холодовича-Концевича, хотим обратить внимание, что информационная база в настоящее время не имеет границ. Человеку, не имеющему отношения к такой науке как корееведение, не имеющему академического образования в области корейского языка, ориентироваться в этом поле очень сложно.

Популярность корейского языка с каждым годом возрастает не только в России, но и по всему миру. В России преподается язык как носителями языка, так и не носителями, в различных культурных центрах, курсах и т.д.

Если мы возьмем учебник корейского языка, изданного Культурным центром «Вонгван» (Республика Корея), то создатели этого учебника считают, что корейские фамилии и имена должны писаться отдельно.

На сайтах посольств КНДР и Республики Корея, мы также увидим, что фамилии и имена пишутся отдельно. Надо отметить, что и МИД Российской Федерации также пренебрегает системой транскрипции Холодовича-Концевича. Создается впечатление, что российские корееведы находятся в каком-то вакууме, оставляя эту проблему в стороне.

Соглашаясь с международными стандартами раздельного написания корейских имен на английском языке, русскоязычные исследователи используют оба способа. Например, в программе конференции, проходившей в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ): THE PROGRAM of the 14th Central and East European Society of Koreanology International Conference in Moscow (CEESOK-2015), составленной на английском языке, мы можем встретить и слитное написание имени и раздельное (Yun Sun Young, Kim En Un, Soyoung Kim, Kim Jungwoo).

Во время перевода текста возникла проблема, связанная с отсутствием единого понимания написания корейских имен собственных. При переводе книги «История движения за независимость Кореи» было нарушено традиционное правило и использовалось раздельное написание. Обоснованием для этого послужила публикация Георга Нойдоржа [4] в «Сеульском вестнике». Автор поделился результатами эксперимента, проводившегося «СВ» по поводу адекватной передачи корейских имён для широкой аудитории.

По мнению автора, транскрипция Холодовича в своей основе научна, т.е. предназначена не для широкой общественности, а для специалистов-лингвистов или, более того, для специалистов-корееведов, уже имеющих достаточно знаний о корейской культуре вообще, системе корейских имён в частности и, ко всему прочему, знающих корейский язык [4]. Нойдорж, справедливо отмечает, что рядовой русскоязычный читатель далёк от проблем лингвистического характера, имеющих значение только для лингвистов.

Выводы Нойдоржа:

1. В изданиях, рассчитанных на широкого читателя, каждый элемент корейского имени следует записывать раздельно, с заглавной буквы, т.е. либо «Ким Бу Сик», либо (для различения фамильного и личного имени) «Ким Бу-Сик»;



2. Имена с устоявшейся традицией записи следует передавать по старой системе, новые имена — по новой. Для печатных СМИ, выходящих в Корею, можно в скобках давать написание имени в оригинале;

3. Научная система транскрипции не всегда подходит для употребления в СМИ. Перенимать ее полностью, без изменений – нерационально. Ее следует пересмотреть, исключив несущественные или нехарактерные для русской фонологии элементы и сочетания. В частности, если допустимо передавать «л» как «ль» и обходиться одним «о», то вполне допустимо, обходиться одним «н» и игнорировать отдельные фонологические процессы в именах: ассимиляцию, геминацию и т.д. [4].

Однозначно, специалистам по изучению Кореи необходимо прийти к единому написанию имен собственных, чтобы у переводчиков было точное понимание, каким образом необходимо указывать имена исторических личностей, поскольку в дальнейшем это вызовет целый ряд проблем.

Открытая единая терминологическая база позволила бы без каких-либо сложностей применять подобные изменения и отражала бы мнение всего корееведческого сообщества.

### **Проблема дословного перевода**

Перевод текстов подразумевает максимально дословный перевод при сохранении основной мысли текста. При переводе книги возникла дискуссия по поводу перевода организаций, участвовавших в антияпонских движениях 1930-х годов. По тексту явно следует, что корейские организации были сильно разобщены и видны две ветви: организации и движения, использующие термин Хангук (Корея) и Чосон (Корея). В обоих случаях присутствуют националистические и социалистические движения, все они действуют на одной территории, но не могут прийти к единому взаимопониманию. Надо ли следовать тому, что на русский язык названия этих организаций переводятся как Корея, корейская партия, корейское

общество, движение и т.д.? Ведь в этом случае, теряется смысл и суть деятельности той или иной организации.

Здесь напрашивается вывод, что существующий конфликт между двумя Кореями по всей видимости начался задолго до Второй мировой войны. В южнокорейских информационных ресурсах упоминания организаций с приставкой Чосон появились сравнительно недавно, и их деятельность изучается на данный момент. На английский язык такие организации переводятся именно с приставкой Chosun. В этом случае прослеживается необходимость использования актуального и дословного перевода, дающего более широкое понимание исторических реалий, происходивших на территории Кореи в тот период.

В данном сообщении указана лишь часть проблем, с которыми регулярно сталкиваются переводчики, занимающиеся текстами по истории Кореи. Все эти проблемы связаны с разногласиями среди научного сообщества корееведов. Однозначно, не должно быть двойных значений и разных написаний одних и тех же организаций, имён собственных и т.д.

Для этого необходимо:

1. Создать и использовать единую терминологическую базу по истории Кореи, что позволит существенно упростить процесс перевода исторических текстов;
2. Единство в подходе к переводу терминов позволит унифицировать указатели исторических книг;
3. Правильный перевод каждого отдельного слова в корейском языке позволит глубже изучить менталитет и культуру Кореи.

Литература:

1. Кан Мангиль, Тихонов В.М. История Кореи. В 2 кн. М., 2011.
2. Ланьков А. Как Ким Ильсон стал Ким Ир Сенем. Интернет-ресурс: <http://lenta.ru/articles/2015/05/23/kimchenir/> 23 мая 2015
3. Ли Ги Бэк. История Кореи: новая трактовка. М., 2000.

4. Нойдорж Г. Корейские имена нужно писать отдельно // Сеульский вестник. 22.02.2011. Интернет ресурс:  
<http://vestnik.kr/opinion/3982.html?print>
5. Хан Ёнъю. История Кореи: новый взгляд. М., 2010.
6. 한국독립운동의 역사 (История движения за независимость Кореи). Сеул, 2013.

## Приложение

Рисунок 1. Применение терминологических баз данных при переводе специализированных текстов

The screenshot shows a translation application window with two tabs: 'тест.docx' and 'Тест3.docx'. The main area displays a document with Korean text. The text is as follows:

목 차

외부 장치 연결하기

NCC는 Navien Cascade system Controller의 약자로, 난방 및 급탕 캐스케이드 동작을 제어하고 시스템의 운용 현황을 모니터링하거나 시스템 현황 데이터를 네트워크를 통해 전송하는 기능을 수행합니다.

본 장에서는 난방 캐스케이드 시스템과 급탕 캐스케이드 시스템을 구성하기 위해 필요한 통신선 및 단자 연결 절차에 대해 설명합니다.

캐스케이드 시스템을 구성하는 보일러와 온수기의 설치는 해당 보일러와 온수기의 매뉴얼을 참고하세요.

난방 캐스케이드 시스템 설치 시 필요한 난방 헤더의 종류, 규격 및 기타 저보는 별도의 자료를 참고하세요

never

On the right side, there is a 'Translation results' panel with a table:

난방	1	Отопление
급탕	2	Горячее водоснабжение
동작	3	Работа
제어	4	Контроль
시스템	5	Система
모니터링	6	Слежение
시스템 현황	7	Состояние системы

Below the table is a section titled 'My term base2' with the text 'Modified 13.10.2015 23:01 by Александр'.

**Рисунок 2. Применение терминологических баз данных при переводе специализированных текстов**

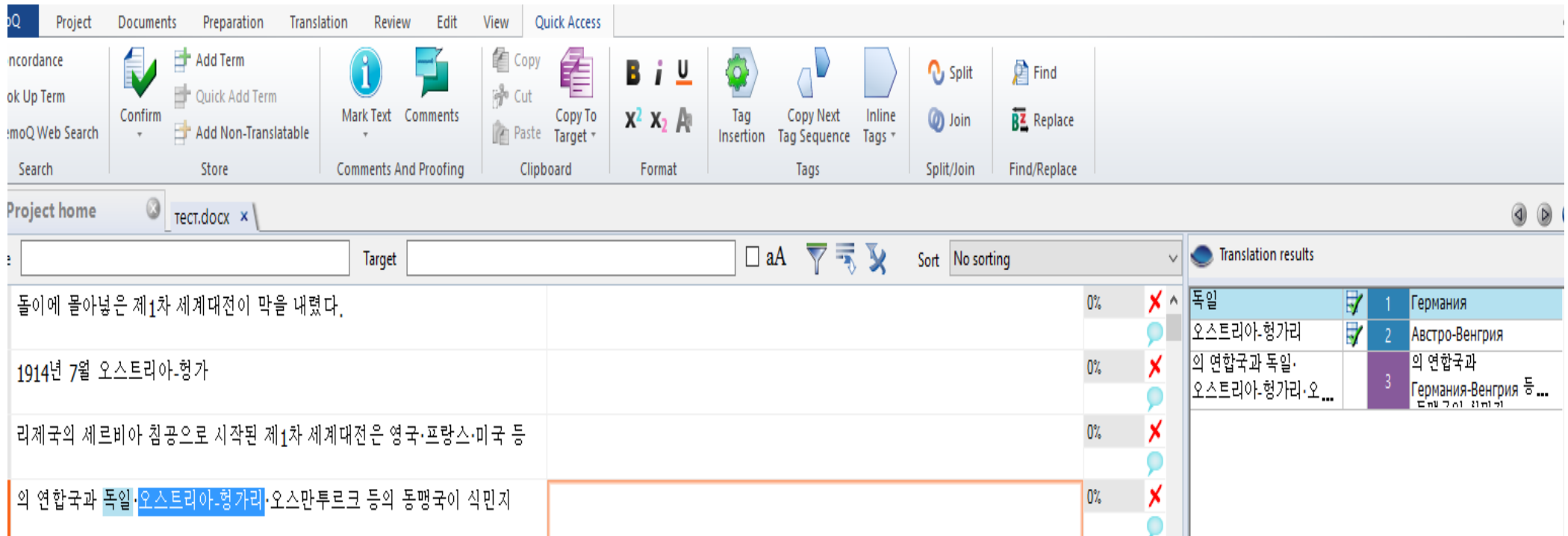


Рисунок 3. Создание открытой терминологической базы для переводов исторических текстов

1	2	3
Korean	Russian	Prononciation
대한민국임시정부	Временное правительство Корейской республики	Тэханмингук имси чонбу
3·1운동	Первомартовское движение	
대한인국민회	Национальное общество корейцев	Тэханин кунминхве
한인사회당	Корейская социалистическая партия	Ханин сахведан
이동휘	Ли Дон Хви	
고려공산당	Корейская коммунистическая партия	Корё консандан
조선청년회연합회	Ассоциация молодежных организаций Кореи	Чосон чхоннён ёнхапхве
서울청년회	Сеульская молодежная организация	Соуль чхоннёнхве
장덕수	Чан Док Су	
김사국	Ким Са Гук	
코민테른	Коминтерн	
조선노동공제회	Корейское общество рабочей взаимопомощи	Чосон нодон конджехве
화요회	Общество вторника	Хваёхве
북풍회	Общество северного ветра	Пукпхунхве
조선공산당	Коммунистическая партия Кореи	Чосон консандан
대한국민의회	Корейский национальный совет	Тэхан кунмин ыйхве

#### Рисунок 4. Применение базы данных при переводе в системе CAT

23. 상하이에 대한민국임시정부가 수립되자, 대한국민의회는 4월 29일 블라디보스토크 신한촌에서 간부회의를 열어 임시정부를 가승인하였다.

Translation results			
대한민국임시정부		1	Временное правительство Корейс...
대한국민의회		2	Корейский национальный совет

My term base3  
Modified 26.10.2015 23:58 by Александр

kor 대한민국임시정부  
rus Временное правительство Корейской республики  
Definition: Тэханмингук имси чонбу

45. 조선청년회연합회의 지도단체로 장덕수·김사국 등이 중심이 되어 1921년 1월에 결성한 서울청년회가 대표적인 사례였다.

46. 서울청년회는 초기에 상해파 고려공산당과 밀접한 관련을 맺고 활동을 하다가.

Translation results			
조선청년회연합회		1	Ассоциация молодежных организаций Кореи
장덕수		2	Чан Док Су
김사국		3	Ким Са Гук
서울청년회		4	Сеульская молодежная организация
조선청년회연합회의 지도단체로 장덕수·김...		5	Ассоциация молодежных организаций Кореи 지...

My term base3  
Modified 26.10.2015 23:58 by Александр

kor 조선청년회연합회  
rus Ассоциация молодежных организаций Кореи  
Definition: Чосон чхоннён ёнхапхе

Рисунок 5.

1	2	3
Korean	Russian	Prononciation
대한민국임시정부	В Синминхве;	ублики Тэханмингук имси чонбу
3·1운동	Г Тэхан кванбоккун чонбу;	
대한인국민회	Н Глава временного правительства;	Тэханин кунминхве
한인사회당	К Ханин сахвелан	Ханин сахведан
이동휘	Ли Дон Хви	
고려공산당	Корейская коммунистическая партия	Корё консандан
조선청년회연합회	Ассоциация молодежных организаций Кореи	Чосон чхоннён ёнхапхве
서울청년회	Сеульская молодежная организация	Соуль чхоннёнхве
장덕수	Чан Док Су	
김사국	Ким Са Гук	
코민테른	Коминтерн	
조선노동공제회	Корейское общество рабочей взаимопомощи	Чосон нодон конджехве
화요회	Общество вторника	Хваёхве
북풍회	Общество северного ветра	Пукпхунхве
조선공산당	Коммунистическая партия Кореи	Чосон консандан
대한국민의회	Корейский национальный совет	Тэхан кунмин ыйхве